

ции в реализации языковых средств, выступает как популяризатор крылатых выражений, метафор, которые со временем могут войти в разряд устойчивых.

Таким образом, при обучении чтению и пониманию газетного текста у нас есть реальная возможность обучать одновременно и устной речи.

М.Э.Чучалина, преподаватель
(Белорусский государственный экономический университет)

Активизация усвоения лексического материала

Овладеть иностранным языком — значит не только выучить его лексику, грамматику, но и научиться все это правильно употреблять и в корректной форме.

Эффективное усвоение экономической лексики происходит при переводе текстов с русского языка на английский. Такая работа проводится со студентами III и IV курсов факультета банковского дела. Вместе со студентами выбираются интересные экономические ситуации из книг серии "Поле чудес" (на русском языке) американских авторов: "The Great Game of business", "The seven habits of highly effective people", "Business in USA". Это деловые бестселлеры, поучительные примеры из жизни бизнесменов. Русский текст по бизнесу дается здесь в очень простой форме, с реальными жизненными ситуациями, что позволяет студенту "войти" в эти ситуации гораздо быстрее, активно мыслить, творчески применять лексический материал.

Интерес и желание быстро овладеть лексикой возникает потому, что проблемы, поднятые в этих текстах, близки молодым людям, помогают сформировать экономический образ мышления. Лексика в них связана с вопросами карьеры делового человека, с проблемами получения прибыли. Близки студентам такого рода тексты и потому, что американские бизнесмены "раскрывают карты" перед начинающими бизнесменами, что очень импонирует молодым людям. Такого рода откровения побуждают к свободным высказываниям, вдохновляют.

На основе перевода русских текстов обсуждается ситуация: к вам на предприятие (фирму) приехал зарубежный коллега (клиент). Поработайте переводчиком у своего русскоговорящего шефа.

На первом этапе усвоения лексического материала проводятся упражнения с повторениями. Один студент переводит первое предложение на английский язык, перевод обсуждается в группе, даются варианты и все вместе утверждают окончательный вариант. Второй студент повторяет правильный вариант первого предложения и переводит следующее. После утверждения правильного варианта перевода второго предложения третий студент повторяет переводы первого и второго и переводит третье. Перевод может охватывать до пяти предложений. Вот примеры предложений, которые пред-

полагают несколько вариантов перевода (до 3—4): "На мне стало сказываться напряжение адского труда", "Расходы на здравоохранение крадутся за нами по пятам".

Студенты привыкают критически оценивать вариации перевода, открывать для себя закономерности, которые позволяют им чувствовать себя легко и свободно в любой ситуации, обходить "подводные камни" при переводе.

Устный перевод текста с листа, т.е. без подготовки, осуществляется поабзацио. Сначала студент читает про себя весь текст, затем ему предлагается кратко изложить содержание на английском языке. Перед этим повторяется необходимая для перевода лексика.

В процессе перевода студенты учатся преобразовывать текст, компактнее излагать мысли при помощи более емких единиц, путем объединения предложений (если это не нарушает логики). Для этого делаются упражнения на объединение предложений при помощи средств связи (*in short, in particular, as a result, eridently, therefore*). Подбираются более точные эквиваленты самими студентами, поскольку словари не отражают все возможности значений. У студентов появляется умение точно и емко передавать мысль автора, навыки переключения с одного языка на другой, переводческая интуиция.

На основе предложенных в этих книгах экономических проблем обсуждаем морально-этические темы: "Нужно ли быть честным в бизнесе", "Как добиться успеха в жизни".

*Л.И.Василевская, старший преподаватель
М.М.Лукина, старший преподаватель
(Белорусский государственный экономический университет)*

Особенности изучения иностранного языка в экономическом вузе

В экономическом вузе будущие специалисты изучают много различных профилирующих, специальных и общеобразовательных дисциплин, среди которых иностранный язык занимает особое место.

Своеобразие данного предмета заключается в том, что в ходе его изучения студенты приобретают не знание основ науки, а формируют умения и навыки пользоваться чужим языком как средством общения, средством получения новой полезной информации из оригинальной экономической литературы по изучаемой специальности.

Следующая особенность данной вузовской дисциплины заключается в коммуникативной направленности всего учебного процесса. В этом случае язык становится средством достижения других целей, а именно новых познаний, имеющих отношение к различным областям экономики и сферам бизнеса. И здесь главную роль играет профессиональная направленность содержания обучения иностранному языку, которая, на наш взгляд, должна начинаться с первого курса.